

Sygn. akt UZP/ZO/0-1833/06

WYROK

Zespołu Arbitrów z dnia 28 czerwca 2006 r.

Zespół Arbitrów w składzie:

Przewodniczący Zespołu Arbitrów **Maria Alicja Litwa**

Arbitrzy: **Edward Tymoteusz Flak**

Agnieszka Katarzyna Staszek

Protokolant **Filip Orczykowski**

po rozpoznaniu na rozprawie w dniu 28./06.2006 r. w Warszawie odwołania wniesionego przez

Konsorcjum: SIEMENS Sp. z o.o., SIEMENS AG, Warszawa, ul. Żupnicza 11

od oddalenia przez zamawiającego **Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad**

Oddział w Opolu, Opole, ul. Niedziałkowskiego 6

protestu z dnia 9 czerwca 2006 r.

orzeka:

1. *Uwzględnia odwołanie, unieważnia czynność wyboru najkorzystniejszej oferty, nakazuje Zamawiającemu dokonać ponowne badanie i ocenę ofert*

2. Kosztami postępowania obciąża **Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad Oddział w Opolu, Opole, ul. Niedziałkowskiego 6**

i nakazuje:

- 1) zaliczyć na rzecz Urzędu Zamówień Publicznych koszty w wysokości **3 899 zł 79 gr**
(słownie: **trzy tysiące osiemset dziewięćdziesiąt dziewięć złotych siedemdziesiąt dziewięć groszy**)

z kwoty wpisu uiszczanego przez **Konsorcjum: SIEMENS Sp. z o.o., SIEMENS AG, Warszawa, ul. Żupnicza 11**

- 2) dokonać wpłaty kwoty **3 899 zł 79 gr**
(słownie: **trzy tysiące osiemset dziewięćdziesiąt dziewięć złotych siedemdziesiąt dziewięć groszy**)

przez **Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad Oddział w Opolu, Opole, ul. Niedziałkowskiego 6** na rzecz **Konsorcjum: SIEMENS Sp. z o.o., SIEMENS AG, Warszawa, ul. Żupnicza 11**

- 3) dokonać wpłaty kwoty **0 zł 00 gr**
(słownie: **xxx**)
przez **xxx** na rzecz Urzędu Zamówień Publicznych na rachunek środków specjalnych UZP

- 4) dokonać zwrotu kwoty **844 zł 21 gr**
(słownie: **osiemset czterdzieści cztery złote dwadzieścia jeden groszy**)
z rachunku środków specjalnych Urzędu Zamówień Publicznych na rzecz **Konsorcjum: SIEMENS Sp. z o.o., SIEMENS AG, Warszawa, ul. Żupnicza 11.**

3. Uzasadnienie

Odwołujący - Konsorcjum SIEMENS Sp. z o.o., SIEMENS AG pismem z dnia 09.06.2006r. oprotestował wybór najkorzystniejszej oferty w przetargu nieograniczonym pn.

„Budowa autostrady A – 4 , odcinek Kleszczów - Sośnica, realizacja elementów bezpieczeństwa ruchu na autostradzie A-4 na odcinku Wrocław – Sośnica”. W proteście zarzuca Zamawiającemu – Generalnej Dyrekcji Dróg Krajowych i Autostrad Oddział w Opolu, że przy dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zaniechał wykluczenia Konsorcjum firm: PPU Trax elektronik, A. Moryc, M. Tomecki, L. Turczyński, Zakład Produkcji Znaków Drogowych WIMED Zdzisław Dąbczyński, „IMEX – BIS” Sp. z o.o. Ponadto Zamawiający zaniechał także, w ocenie Protestującego, odrzucenia tejże oferty. Jako uzasadnienie Zamawiający przytacza fakty z postępowania Zamawiającego w tym przetargu, wskazując, iż wobec 4 wykonawców Zamawiający zastosował tryb przewidziany w art. 26 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych, żądając w wyznaczonym terminie dokumentów, których uzupełnienie, w jego ocenie, może zapobiec unieważnieniu postępowania. Protestujący wywodzi, że takie żądanie winno być także skierowane do niego, bowiem dokumenty, które znalazły się w jego ofercie, mające potwierdzić spełnienie warunków udziału w postępowaniu mogły być w tym trybie uzupełnione, a wówczas Zamawiający nie musiałby podejmować decyzji o wykluczeniu go z postępowania. Żądanie wykluczenia zwycięskiego oferenta wynika z braku w jego ofercie dokumentu potwierdzającego niezaleganie z podatkiem VAT w stosunku do jednego z uczestników Konsorcjum, który jest spółką cywilną. Ponadto Zamawiający na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych zażądał od tegoż wykonawcy tłumaczenia dokumentu świadczącego o doświadczeniu zawodowym dla zastępcy dyrektora kontraktu. W ocenie Protestującego rozporządzenie nie przewiduje możliwości żądania tłumaczeń. Ponadto zarzucił Zamawiającemu, że poprawiając oczywiste omyłki rachunkowe naruszył art. 88 ustawy Prawo zamówień publicznych, przez poprawienie podatku VAT w tejże ofercie. Oferta ta niespełnia także wymagań SIWZ w części dotyczącej parametrów technicznych przedmiotu zamówienia. Zamawiający w szczegółowej specyfikacji technicznej opisał wymagania systemu bezpieczeństwa ruchu na autostradzie. Wykonawcy, składając

ofertę, mieli opisać warunki realizacji tego zadania z podaniem parametrów technicznych zastosowanych rozwiązań i urządzeń. Zarzuty Protestującego dotyczyły graficznych matryc diodowych RGB, map termicznych i prognozy, czujników drogowych i detektorów opadów.

Zamawiający protest rozstrzygnął po upływie ustawowego terminu.

Protestujący wykonawca, wobec braku rozstrzygnięcia protestu w terminie, złożył odwołanie do Prezesa UZP, podtrzymując zarzuty zawarte w proteście.

Zespół Arbitrów ustalił, na podstawie dokumentacji przetargowej ora z po wysłuchaniu stron na rozprawie, następujący stan faktyczny:

W przeprowadzonym postępowaniu przetargowym na „Budowę autostrady A – 4 , odcinek Kleszczów - Sośnica, realizacja elementów bezpieczeństwa ruchu na autostradzie A-4 na odcinku Wrocław – Sośnica” oferta Konsorcjum firm PPU Trax elektronik, A. Moryc, M. Tomecki, L. Turczyński, Zakład Produkcji Znaków Drogowych WIMED Zdzisław Dąbczyński, „IMEX – BIS” Sp. z o.o. została uznana za najkorzystniejszą. W ofercie tej firmy na stronie 90 zalega dokument sporządzony w języku angielskim, a zawierający dane techniczne czujnika widzialności PWD 10. SIWZ w pkt 9.9 stanowi, iż każdy dokument składający się na ofertę, sporządzony w innym języku niż język polski winien być złożony wraz z tłumaczeniem na język polski. Dokument, o którym mowa wyżej nie został przetłumaczony. Każdy z wykonawców, zgodnie z pkt 9.3.7 SIWZ, zobowiązany był do opisu realizacji zamówienia z uwzględnieniem charakterystyk technicznych oferowanych urządzeń.

Ponadto zaproponowany przez zwycięskie Konsorcjum detektor opadów, jak wynika z opisu technicznego, nie odpowiada wymaganiom Zamawiającego w zakresie klasyfikacji rodzajowej opadu atmosferycznego, posiada jedynie funkcje intensywności opadów.

Zespół Arbitrów ustalił, iż w zwycięskiej ofercie brakuje zaświadczenia o niezaleganiu z podatkiem VAT w stosunku do spółki cywilnej, która jest jednym z członków zwycięskiego Konsorcjum.

Ponadto Zespół Arbitrów ustalił, iż w ofercie Protestującego brakuje pełnomocnictwa dla pana T. Stettera do reprezentowania SIEMENSA AG w związku z prowadzonym postępowaniem. Nie został też ujęty w rejestrze jako osoba uprawniona do składania oświadczeń woli w imieniu tej spółki.

Zespół Arbitrów zważył, co następuje:

Zamawiający w trakcie badania i oceny ofert uznał, że Odwołujący zostanie wykluczony z postępowania z uwagi na brak właściwej reprezentacji do udziału w postępowaniu, a także z powodu braku doświadczenia osób, które miały wykonywać zamówienie. Zamawiający uznał, że braków tych nie można usunąć w trybie art. 26 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych, w związku z czym nie zwracał się do tego wykonawcy o uzupełnienie tych braków.

Zespół Arbitrów podzielił pogląd Zamawiającego w tym zakresie, uznając, iż Zamawiający nie mógł zwracać się do Odwołującego o dołączenie dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu. Osoba reprezentująca jednego z członków Konsorcjum - Odwołującego, nie miała prawa do działania w imieniu firmy SIEMENS AG, nie była wykazana w stosownym rejestrze, a także nie posiadała odrębnego pełnomocnictwa. Dokumentu tego, w ocenie Zespołu Arbitrów nie można uzupełniać w trybie art. 26 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych. Stąd też Zamawiający w tym wypadku nie naruszył art. 7 ustawy Prawo zamówień publicznych.

Zespół Arbitrów nie podzielił poglądu Odwołującego w części dotyczącej naruszenia art. 88 ustawy Prawo zamówień publicznych, uznając, iż konsekwencją poprawienia oczywistej omyłki rachunkowej musi być korekta podatku VAT, bowiem VAT naliczany jest od wartości poprawionej.

W ocenie Zespołu Arbitrów tłumaczenie dokumentu potwierdzającego spełnianie warunku jest dokumentem potwierdzającym spełnianie tego warunku, lecz w innej wersji

językowej. W związku z tym Zamawiający miał prawo zażądać polskiej wersji językowej tego dokumentu w trybie art. 26 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych.

Zespół Arbitrów nie badał kwestii parafowania dokumentu na str. 147 oferty. Uznał, że brak takiego podpisu lub parafy nie może stanowić sprzeczności treści oferty z treścią SIWZ, bowiem parafa jest elementem formy a nie treści oferty.

Ten sam argument należy zastosować do zarzutu dotyczącego czytelności podpisu znajdującego się na str. 109 oferty.

Zespół Arbitrów uznał, iż odwołanie zasługuje na uwzględnienie, bowiem Zamawiający dopuścił do oceny ofertę, która zawierała dokument w obcej wersji językowej bez tłumaczenia (str. 90 oferty), a zawierający warunki techniczne zastosowanego urządzenia (czujnik widzialności PWD 10). Sam Zamawiający w SIWZ nie dopuścił możliwości składania dokumentów w innych wersjach językowych bez tłumaczenia. Ustawa Prawo zamówień publicznych w art. 9 ust. 2 zakłada, iż oferty winny być składane w języku polskim lub z tłumaczeniem. Ustawodawca dopuszcza jednak odstępstwo od tej zasady w szczególnie uzasadnionych przypadkach, przyznając Zamawiającemu prawo decydowania o tym. W tym postępowaniu Zamawiający wyraźnie zastrzegł w SIWZ, iż każdy dokument musi być sporządzony w języku polskim. Stąd, biorąc pod uwagę art. 89 ust. 1 pkt 1 w zw. z art. 9 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych, ofertę należało odrzucić jako sprzeczną z ustawą Prawo zamówień publicznych.

Zespół Arbitrów uznał, iż stosownie do wymagań określonych w art. 24 ust. 2 pkt 3 ustawy Prawo zamówień publicznych w ofercie uznanej za najkorzystniejszą brakuje zaświadczenia o niezaleganiu spółki cywilnej z tytułu podatku VAT. Brak ten winien skutkować wykluczeniem oferenta z postępowania.

Zespół Arbitrów uznał ponadto, że zaoferowany detektor opadów DOC 5 nie odpowiada wymaganiu Zamawiającego z uwagi na brak funkcji klasyfikacji rodzajowej opadów.

Zamawiający wymagał, aby detektor rozróżnił intensywność opadów, a także klasyfikację opadów. Z opisu zawartego w ofercie wynika, że zaoferowany detektor posiada jedynie funkcję badania intensywności opadów.

Jeśli chodzi o pozostałe parametry techniczne urządzeń kwestionowanych przez Odwołującego, Zamawiający na podstawie oferty nie potrafił udowodnić, że są zgodne z wymaganiami Szczegółowej Specyfikacji Technicznej.

Wobec powyższego orzeczono jak w sentencji.

O kosztach postępowania orzeczono stosownie do wyniku sprawy na podstawie art. 191 ust. 5 i 6 ustawy Prawo zamówień publicznych.

Stosownie do art. 194 i 195 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. Nr 19, poz. 177) na niniejszy wyrok – w terminie 7 dni od dnia jego doręczenia – przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych do Sądu Okręgowego w

Przewodniczący Zespołu Arbitrów:

Arbitrzy:

.....

¹ Nie dotyczy postępowań wszczętych przed dniem 2 marca 2004 r.